

УДК 802

**К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЮ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Хомченко Е.В.

Учреждение образования

«Могилёвский государственный университет продовольствия»

г. Могилёв, Республика Беларусь

Обучение словообразованию является одним из важных компонентов обучения иностранному языку вообще и переводу научно-технической литературы в частности. Знание словообразовательных моделей сокращает время, необходимое для перевода текста, способствует выработке «чувства языка», приближает специалистов, изучающих иностранный язык, к конечной цели – чтению технической литературы без словаря.

Словообразование играет важнейшую роль в формировании общенаучной лексики и терминологии. По утверждению Г.А. Будагова, «хотя нет особого «биологического» или «физического» научного стиля изложения, все же специфика отдельных дисциплин осложняет природу научного стиля, не нарушая, однако, его единства, его общих тенденций, как определенного стиля языка. Эта специфика ярче всего проявляется в области терминологии, а следовательно, и в использовании словообразовательных средств, с помощью которых создаются новые термины.

В изучение различных аспектов терминологии значительный вклад внесли зарубежные и отечественные испанисты. В этой связи необходимо упомянуть исследования Л. Ф. Лары, Т.Г. Поповой, Ф.Ю. Сангиновой, Т.Е. Черновец.

При отборе словообразовательного материала для обучения специалистов разных профессий (при установке на чтение и понимание специального научного текста и вообще на овладение «органической разновидностью» научного стиля речи на иностранном языке) следует учесть, как та или иная словообразовательная модель может применяться в научно-технической литературе, чтобы создать термин. Словообразовательный анализ терминов подъязыка специальности показал, что большая часть производных терминов рассматриваемой терминологии образована суффиксально. Продуктивными и весьма частотными являются суффиксы *-ción/sión, miento* используемые для обозначения действия, процесса; *-dor/dora*, обозначающие технические устройства, производящие действия; *-dura* - значение действия и результата действия; *-eza, encia* - свойства или состояние; *-ante* - производителя действия. Производные с суффиксами *ante, -dor/dora, ego/era, -apo* связаны с обозначением неодушевленного предмета (единиц оборудования, веществ, материалов), в то время как в неспециальной сфере общения их основной функцией является обозначение лица. С точки зрения образуемых слов такие суффиксы, как *-dor/dora, -ego/era* можно охарактеризовать как инструментальные. При их помощи образуются названия различного рода орудий, машин, аппаратов, инструментов. По своей лексической функции эти суффиксы близки между собой. Выражаемое ими грамматическое значение весьма различно, поскольку *dor/dora* присоединяются к глагольным основам и выполняют активную функцию, в то время как *ego* сочетается с основами существительных и обозначает инструменты через отношения к предметам.

В изучаемом материале наблюдается изменение смысловой структуры модели: экспрессивно-окрашенные суффиксы *-ito, -illo* используются лишь как средство выражения малого размера. Заимствованные суффиксы зафиксированы в терминах, относящихся к номинативному классу веществ и материалов. Они служат как для разграничения семантических категорий общего характера, так и для дополнительной дифференциации понятия, выделяя внутри класса такие группы, как название углеводов, солей, эфиров,

спиртов.

Значительно меньшее количество производных терминов образовано префиксально. Наибольшее распространение получили префиксы греческого и латинского происхождения: *super* -- в значении «высшая степень качества»; *inter* – «промежуточный»; *anti* – «противоположность» и. т. д.

Словосложение является главным источником образования сложных терминов в изучаемом подязыке. Наибольшее количество композитов образовано в результате детерминативно-копулятивного словосложения. Характерной особенностью является широкое распространение композитов с греческими и латинскими основами в качестве одного или нескольких компонентов термина.

Таким образом, владение средствами словообразования с учетом функциональной специализации способствует расширению потенциального словаря и выработке у учащихся навыков чтения, умения ориентироваться в специальном тексте и его правильного перевода на русский язык.